

豐年雜誌命名由來及其發展

——從蔣夢麟堅持「寶島」 到許伯樂力爭「豐年」的一段經過



鍾博

「豐年雜誌」創刊於民國40年（1951），在台灣算是歷史最悠久的雜誌。在當時地方缺乏新聞媒體的情形下，亦是最早深入民間的一份重要刊物。「豐年」為農復會所辦的雜誌，可以說是農復會的「機關報」。但農復會最初決定的名稱卻不是「豐年」，而是「寶島」，英文名稱叫做「TREASURE ISLAND」。故事不能不從原始創辦人兼執行編輯許伯樂（ROBERT SHEEKS）說起。

80年春，筆者陪同農復會美籍委員畢林士（BRUCE BILLINGS，物理學家，已故）夫婦前往新竹參觀養豬農家糞尿處理和沼氣發電，畢氏問我說他有個朋友可否同去，他就是許伯樂。許伯樂在台灣有一家工程公司，現住台北。創辦「豐年」這件事是他一生中的大事，所以他至今還保留完整的文件，包括有關的紀念品。其中最有價值的是一幅山水，是藍蔭鼎的作品。藍蔭鼎、楊英風那時都在「豐年社」

工作。這幅畫是歡送許伯樂離職的紀念品，上面是全體同仁的簽名。楊英風則送他一幅巨大的木刻畫。

許伯樂通曉日語，二次世界大戰時參加美國海軍陸戰隊，擔任日語喊話。在太平洋島嶼作戰，到處槍林彈雨，接近日軍藏匿洞穴喊話，隨時有挨冷槍的可能，可以說是出生入死。戰後許伯樂在台北美國領事館任職。後來美國大使館遷來台北，他擔任美國新聞處處長。有鑒於台灣剛剛光復，日文報章雜誌一概禁止，所以本省同胞精神食糧完全斷絕。許伯樂說鄉下人要看日文刊物，只有在晚間去理髮店，在電石氣燈下悄悄閱讀。汪彞定在「走過關鍵年代」一書中亦寫道：「……當時台灣還有一份報紙，發行中日文對照的新聞，但也只發行到35年為止。電台廣播完全禁止閩南語和日語。結果我們政府想告訴老百姓的事情，也缺少一個適當的管道。老百姓開收音機聽一大堆完全不懂的語言，翻開報紙就像我們今日許多人讀日文報一

樣，憑一些漢字去猜測內容。……」

那時鄉村居民識字不多，識漢字者更少，所以許伯樂籌措經費，來發行一份民間報紙，以傳播農村新聞，並計劃以對開印行。

許伯樂於民國40年5月24日口頭將這個構想告訴當時農復會的秘書長蔣彥士，不料，農復會卻反對「豐年」這個名稱。農復會40年5月25日備忘錄（見圖）答覆說：「致美國新聞處處長許伯樂暨農復會新聞主管拉布里（WILLARD C. RAPPLEYE）：昨日所談農村雜誌名稱一事，蔣夢麟博士與弟已與錢天鶴、沈宗瀚、許世鉅、夏之華、章元義諸位先生討論，結果一致認為下列名稱較『豐年』等名為佳：寶島（PAO-TAO）TREASURE ISLAND（MEANING “FORMOSA”）。函請查照參採為荷。署名：秘書長蔣彥士。」

許伯樂做事認真、執著，堅持「豐年」一名，而對「寶島」一詞，提出了一連

MEMORANDUM

May 25, 1951

TO: Messrs. Robert Sheeks & Willard C. Rappleye ✓
FROM: Y. S. Tsiang
SUBJECT: Chinese Title for the Rural Periodical

Subsequent to our discussion yesterday, Dr. Chiang and I have consulted Messrs. T. H. Chien, T. H. Shen, S. C. Hsu, C. H. Hsia and Y. H. Djang at a meeting on the above subject. We have unanimously agreed that the following is a better choice than Feng-nien or any other title for the periodical:

寶島
(Pao-Tao)

TREASURE ISLAND
(meaning "Formosa")

I am passing it on to you for your consideration and adoption.

許伯樂口頭提出「豐年」刊名，遭到農復會主委蔣夢麟、委員錢天鶴、沈宗瀚等及秘書長蔣彥士一致反對，並表明已確定採用「寶島」。圖為蔣彥士正式致函許伯樂之英文原函。

串反對的意見。在他這封以美國政府備忘錄用的信紙寫出的覆函中（見圖），以一個外國人對中文的說文解字、民情風俗如此精通，令筆者驚嘆不已。他的這封覆函，簡直可以說是一篇考據的文章，茲特逐字譯出：

RDS personal file cc

Office Memorandum • UNITED STATES GOVERNMENT

TO : ECA
JCS
DPM

FROM : Rural Periodical Staff

DATE: May 28, 1951

SUBJECT: Chinese Title for the Rural Periodical

1. We are open to suggestions regarding a name for the Agricultural Periodical and the name of "Feng Hsien" is not definitely a commitment at this time.

2. "Fao Tao" we feel is an unsatisfactory name for the agricultural publication and are opposed to its adoption for the following reasons:

a. The name "Fao Tao" is a name which has been applied to Taiwan. It was applied, however, by the Japanese particularly. Its origin is obscure, but it became most current during the Second World War, when Japan came to depend on Taiwan heavily for its supplies of men and food. It is thus connected with several unfortunate connotations, such as Japanese control and exploitation of this island.

b. It is a term that is not familiar to many local people, particularly in its Taiwanese reading. Several Taiwanese persons asked to look at the characters and commented, "It is Takara Jima, a Japanese name".

c. "Fao Tao" is non specific, it refers to the entire territory. It seems unrelated to agriculture, farmers, and their family and individual welfare.

d. "Fao Tao" through the word Fao is more apt to suggest gold and silver and treasure in Taiwan; even worse, the idea of monetary gain, especially in view of Taiwan's history as a battleground for pirates, the idea of grabbing wealth rather than developing one's land through diligent application.

e. In any effort of a more or less modern nature, in which we intend to observe a policy of enlightenment, it is well to de-emphasize the importance of superstition, "luck", "chance", "fate", etc. We want concretely to help people help themselves.

Particularly when one notes the strong tendency among the poor to be attracted by fantasies of discovering or unexpectedly receiving wealth, the term "Fao Tao" more easily conveys images of a mythological get-rich-quick nature; e.g., Tiao Chin Kuei, So Lin Lang, or Aladdin Lamp.

f. The publication concerns not only Taiwan, but will also concern the fields of agriculture, nutrition, elementary science, home economics, and a little bit about the outside world. The title should not be too localized, and "Fao Tao" refers only to the island.

g. As the publication enterprise is a new one which involves the joint efforts of Americans (i.e., foreign) and Chinese organizations, the exploitation idea this sort of thing could carry over from associating the name with Japanese rule opens the way for distortion and communist propaganda.

h. A minor point, but worth noting, is that "Fao Tao", pronounced in Amoy dialect is not euphonious and more than one Taiwanese said that it doesn't sound too good. "Feng Hsien", on the contrary, is euphonious in Taiwanese dialect. Additionally, in a title across a page, "Feng Hsien" can be read also in the opposite direction, and "Fao Tao" thus read is meaningless.

i. A suggestion made by Dr. Chiang Hsu-lin seems a very good one. He indicated that a name that seems to have been translated from English or some other language is not desirable. "Fao Tao" could logically be thought of as a translation of "Treasure Island", and this would probably have to be the more of our publication. Whereas on the other hand, "Feng Hsien" not only is not a translation from English, but an suitable equivalent in English suggests itself. It was planned to use the word "Harvest", which is an excellent English name for the kind of publication we are producing.

Let us imagine a farmer doing hot, back-breaking work, up to his waist in mud, weeding a rice paddy. In his pocket is our publication, its name is the "Island of Treasures". The ironic contrast may backfire to our detriment. On the other hand, the combination of hard work, and application of better techniques will, with nature willing, produce a year of good harvest, which is a "Feng Hsien".

For Rural Periodical Staff,

Robert E. Shuman RL + B. Shuman
Willard G. Rapley

許伯樂列舉九項理由，據理力爭，堅持採用「豐年」，反對用「寶島」，圖為許氏之英文原函

1951年5月28日

致經合署、農復會、美新處

事由：農村雜誌之中文名稱

一、農村雜誌名稱仍在繼續徵求各界意見，「豐年」一名迄未定案。

二、該農村雜誌如以「寶島」為名恐有未妥，不宜採用，理由如後：

1. 「豐年」一詞在日據時期即已使用，來源不詳，可能係二次世界大戰時日本依靠台灣之人力與食糧之供應，故有此名。所以，使用「寶島」一名將令人想起昔日日本佔領與榨取的不幸往事。

2. 此名以台語讀起來，本省人不明其意。曾請幾位本省人對「寶島」兩個字表示意見，他們看後用日語喃喃地唸出來說：「他卡拉枝馬（タカラジマ），這是日本字啊！」

3. 「寶島」泛指台灣全部，與農業、農村、農民生計不能劃上等號。

4. 「寶島」之「寶」字會使人聯想到台灣的金銀財寶；更糟的話甚至會聯想到以前海盜等不法之徒，不知自食其力，而去謀取劫奪的不當財富。

5. 在啓發人民生活現代化的政策方面，應該破除迷信才是，對「運」啦、「命」啦、「機會」啦，這一類的字眼實在不宜過於強調，這樣才能鼓勵人民自食其力。特別是對喜歡做發財夢的窮人，「寶島」會引發暴富的幻想，如同「釣金龜」、「鎖麟囊」、「阿拉丁神燈」相類似的神話。

6. 本雜誌不單報導台灣，而且亦將刊載有關農業、營養、家政、科技等常識，以及一些國外新聞。由此觀之，「寶島」一詞過於局部化。

7. 本雜誌係中美合辦的事業，名稱倘若與日本統治發生關聯，易引起曲解，甚至被共產黨拿來宣傳。

8. 還有一點值得注意，「寶島」兩字用閩南語讀起來並不悅耳，許多本省人都說「寶島」兩字不太好聽，而「豐年」就響亮多了。不但如此，「豐年」橫寫作爲版面，從左到右，從右到左，意思都相同，「寶島」倒過來唸，便毫無意思了。

9. 蔣夢麟博士亦曾說過他不喜歡看起來像是翻譯過來的名詞。照他的意見來看，「寶島」就像從 TREASURE ISLAND 譯出來似的，用作雜誌名稱實在不好。反之，「豐年」絕對不像是英語的譯名，甚至在英語中難以找到相當的字；我們準備用 HARVEST 爲英譯名，這個名稱非常吻合本雜誌的性質。（筆者按：後來「豐年雜誌」果然用這個英文名。）

現在讓我們來想像有一個混身上下都是泥巴、揮汗耕耘的農民，他的口袋裡卻放著一本名爲「寶島」的刊物。這是多麼大的諷刺啊！反之，辛勤的工作，配合改良的技術，加上風調雨順，將會產生「一年的好收成」，亦就是「豐年」啊！

農村刊物編輯部 許伯樂敬上。

許伯樂這封備忘錄可說是文情並茂，不但有說文解字、地方方言、文學戲曲、政治哲學，甚至連反共統戰都搬出來，最後以幻想的農民形象圖作爲結尾，極爲生動。不過最值得一提的是他的附錄。附錄是他所進行的一項民意調查。這一民意調查說不定是台灣光復以來的第一次，亦反映美國人做事認真的一面。許伯樂一共提出了五個名稱，然後在台灣北部進行民意

調查。如果以現在蓋洛普的標準來看，可能採樣有點問題。不過在當時的環境，已可算很科學的了。調查的鄉鎮計有台北縣新莊鎮文明里、文衡里、文德里；士林鎮舊佳里、人化里；中和鄉頂溪村；桃園縣桃園鎮雲林里、文化里、武陵里；龜山鄉龍壽村等10村里，以及新莊鎮農會、桃園縣農會二個農會，共69個受訪人（筆者按：清點名冊僅有38人，可能有一部分資料漏失，名冊中「連文輕」這個名字出現2次。）。在許伯樂所徵詢的5個名稱中，贊成「新農村」（NEW COUNTRY-SIDE）者41人（占59.42%），「豐年」（FENG NIEN）21人（占30.40%），「寶島」（PAO TAO）5人（占7.24%），「蓬萊」（FENG LAI）2人（占2.94%），「豐台」（FENG TAI）0人（0%）。

照統計表看來，當時民意傾向於「新農村」，「豐年」居第2位。不過「寶島」所得票數實在太少，而且許伯樂還有上面所述的其他理由，結果終於說服了農復

財團法人台灣區種豬發展基金會

85年度 種豬比賽

第四次 展示拍賣會

時間：中華民國85年7月15日上午8時至下午5時

地點：白河種豬改良聯誼會
(台南縣白河鎮中山路2-136號)

比賽及展覽項目：

一、各品種優良種豬比賽展示

二、優良種豬拍賣交流

三、畜牧藥品、器材展示

主辦機關／財團法人台灣區種豬發展基金會

協辦單位／台灣省畜產試驗所

輔導補助機關／行政院農業委員會

台灣省政府農林廳

美國黃豆協會(ASA)

美國飼料穀物協會(USFGC)



—歡迎養豬業者蒞臨參觀—

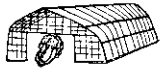
會，「豐年」一名乃告定案。

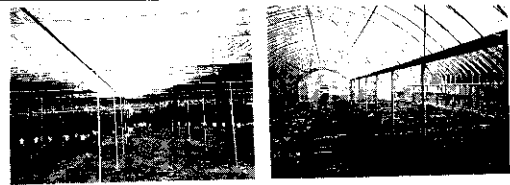
「豐年雜誌」的創刊號於40年7月15日出版，對開，6頁12面。不像報紙，亦不像雜誌，倒有點像英國的小報「TABLOID」。由於本省同胞懂中文的不多，所以中日文對照，一面中文，一面日文。在當時政府大力打壓日文的情形下，能夠如此，完全是蔣夢麟之力。這種情形維持了1年。第2年改為中文為主，附日文摘要。第三年起全部中文。現在介紹創刊號的要聞，讓讀者回味一下當時的政經社會的情形。首先可以看到蔣夢麟的日文發刊詞。有關土地改革政策方面，有行政院長陳誠的談話，省政府主席吳國楨的相片。國際新聞方面，杜魯門任命麥克阿瑟為聯軍統帥。在家庭生活方面，介紹了台灣婦女髮型的變遷，自1906年起至1951年共畫出12種髮型。娛樂版占了2頁，漫畫9篇，還有插畫，都是楊英風、藍蔭鼎的作品。最值得一提的是兩則新聞，一是省參議會通過稻穀收購價格，每公斤台幣7角。一是美國1951年援華款項追加了4,170萬

美元，連原定的5,600萬元，共為美金9,770萬元，增撥款項半數用於美軍顧問團。以目前外匯存底的天文數字來看，稻穀每公斤台幣7角和美援總額不到美金1億，簡直是顯微數字。台灣地狹人稠，資源缺乏，從貧窮到富足，所憑藉的，只是我國勤儉的古訓，這點希望大家不要忘掉才好。

「豐年雜誌」初辦時為半月刊，當時農民識字者不多，閱讀能力薄弱，故以畫刊為目標，又因電燈不亮，所以字形較大，可以說處處為農民設想。因為要辦畫刊，所以許伯樂請到台灣最有名的畫家藍蔭鼎為首任的社長。藍氏是宜蘭人，所以也又把他的同鄉和得意門生楊英風請來擔任「豐年」的畫家。「豐年」初刊時，發行8萬份，全部贈閱。

「豐年雜誌」因為得到美國國務院的認可和一些國會議員的支持，所以經費悉數來自美援。版面有「中美合作」的標誌。後來美國方面認為長期贈閱不是辦法，因為「錢在那裡，心就在那裡」，有些人 →

**宏鼎 溫室工程**
企業有限公司

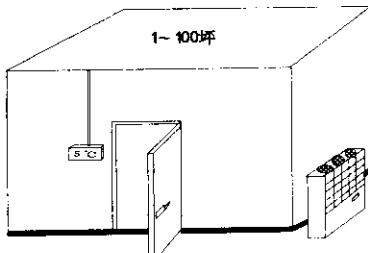


鋁管簡易溫室承造設計
鋁管蔬果(花卉)防蟲遮陽網室
自動灌溉系統，活動遮陽網

材料供應：三井防塵、防滴P.O.布，耐用PE防塵塑膠布、農用P.V.C膠布、塑膠夾、彈簧夾(白鐵夾)、鍍鋅管、彎管、黑網、防虫網。

歡迎來電諮詢：
新莊市中和街11巷4號11F 行動電話 黃學屏先生洽
TEL: (02)9903536 • 9918125 090099109 • (06)021196#

組合式冷藏庫



本公司創立於1980年。產品遍佈國內外各地
引進國外先進技術。進口冷凍機組最耐用
智慧型溫控器最安心。高密度保溫材最省電
通用冷凍設備公司 地址：高雄市中華一路2131號
TEL: (07)3121589 • FAX: (07)3231669

因爲未花錢，所以拿回去不看。所以1年多以後，酌收費用每份5角。如此一來，發行情自8萬份降爲6、7萬份。

後來大家都覺得美援總有停止的一天，應該及早謀求自給自足，決定增加內容，並於42年12月將小報型改爲雜誌的形態。內容方向仍以傳播農業技術爲主，以適應當時增產報國的需要。封面印出「農民之友、生產之道」8字，作爲「豐年」的宗旨，也是編輯的方針。訂費再度提高，發行情維持在4、5萬份，開始有廣告的收入。

「豐年」開始時由經合署（ECA）、美國新聞處和農復會合辦，自第1卷第2期起，版面左上角即印有這3個單位的名稱。42年以後由於內容偏重於農業生產，經合署和美國新聞處相繼退出，所以改隸農復會，由農復會新聞處主管，以後社長都由農復會派人兼任。

美援停止之後，「豐年社」在蔣夢麟的安排之下，於52年11月9日改組爲財團法人，繼續經營。財團法人英文爲「NON-PROFIT OR-GANIZATION」，意即「不以營利爲目的組織」，事實上「豐年社」爲了自給自足，不營利怎麼行，這亦是有趣的地方。財團法人由下列機構組成，捐助款項在括號內：農復會（現金35萬，家具折價6萬，合41萬）、外貿會（10萬）、台灣糖業公司（10萬）、台灣肥料公司（10萬）、土地銀行（10萬）、合作金庫（10萬）、台灣省農林廳（5萬）、台灣省糧食局（5萬）、高雄硫酸銨公司（10萬）、台灣省農會（1萬），連同小額捐款共捐得現金114萬，家具折

價6萬，合台幣120萬元。未捐款成員爲台灣大學和中興大學等單位。因爲豐年社沒有辦公室，所以拿1/3（40萬）買了台北市伊通街房子一棟，另外1/3作爲周轉，1/3作爲基金。

在經營方面，除加強招攬廣告和訂戶外，新增代辦編印的業務。編印的第一本小冊，是余如桐所著的「養豬致富記」。這本小冊旨在推廣新式養豬方法，深入淺出，對豬種改良和平衡飼料加以說明。適值養豬事業蓬勃發展之始，所以備受歡迎，再版數次，建立了出版事業的信心，乃繼續編印「農家養雞」、「家畜家禽衛生」等書。接下去於63年11月8日成立附設之出版部，出版「豐年叢書」至今已有40種之多。

「豐年叢書」以技術性爲主，亦有宣傳農業文化和人文之類者，如「竹書」之介紹竹子與建築及民間竹藝品，「頤養集」之介紹老年疾病和保健。因而成立門市部，並遷入台北市溫州街14號農學大樓1樓（即現址），加強服務。門市部的特色除「豐年」所出版的書刊外，所有國內外有關農業書籍均在此供應，等於是台灣農業書刊供應中心，門口掛牌亦這樣寫。根據該社「農林漁牧家政書籍總目錄」所載，共有13類1,746種，其中農業經營類82種；果樹類55種；觀賞植物、造園類309種；漁業類144種；畜牧、獸醫類190種；農工類80種；食品工業類135種；生活、博物類73種；家庭生活類555種；農會考試用書類15種；新書類22種。要買農業書籍的人只要到門市部，一次全部可以購足，所以頗受歡迎。對外國人、華僑亦很方

便。國內的學校、縣政府、鄉鎮公所、農會等的圖書室，有的前來購買，一買就好幾箱。

「豐年社」接著於64年6月23日創辦另外一種刊物「農業周刊」，以農產品消費者為對象，介紹有那些產品，何處買，何時買；營養品怎麼吃，怎麼烹調最好。開始發行3萬份，全部贈送，後又改為訂閱，但仍能維持15,000份。接著為改進內容，又把它改為「鄉間小路周刊」。很多人問起「鄉間小路」出自何典？經筆者查證，是取材於美國民謠 TAKE ME HOME, COUNTRY ROAD 一曲，意思是描寫農人到城市謀生，有成之後想起老家的情懷。有此詩情畫意，加上版面活潑多姿，所以較為消費者所接受。「鄉間小路」同時亦是優良農產品的共同品牌，如果汁、無鉛皮蛋等。後來覺得周刊太薄，內容有限，乃予以充實，並改進印刷，變成月刊，於80年9月1日重新出刊。每本售價100元，訂戶仍為15,000戶。此本雜誌編印水準較高，在農業界、工業界的雜誌中，無出其右者。「鄉間小路」除訂戶外，各大書報攤位都有零售。

現在來談談「豐年社」的其他代辦業務。該社於69年11月接受行政院農委會和台灣省農林廳的委託，出版「養豬報導」月刊，至今已14年，對毛豬產銷調整，避免暴漲暴跌，很有貢獻。其他機關亦委託出版期刊和單行本，編印水準高，頗獲委託者的信賴。其次是自64年起協助三家電視台製作農業節目，每台每週1次，每次30分鐘。由「豐年社」提供資料，以供編寫，並告知拍攝地點和聯絡人，完成後收看並提供改進意見。觀眾來信來電，亦由

「豐年社」解答，每月數百件。此外，「豐年社」還不時舉辦專題演講和展覽，如食用菇、蕎麥演講，當場品嚐；又如家禽、園藝、蔬菜演講，則講解如何選購和烹調，甚獲家庭主婦歡迎。此類活動一方面服務城市消費者，一方面亦可達到促銷國產農產品的目的。

「豐年社」除了出版「豐年雜誌」等刊物外，又積極從事農村文化和社會服務的活動，歷年來屢次獲得教育部、行政院新聞局和台北市新聞處的獎牌和獎金，其中金鼎獎一項就有7座之多。「豐年」的訂戶遍佈世界各地，如美國、日本、香港、馬來西亞、巴西、加拿大、南非、澳洲等國。

未來的發展除平面出版外，正在開發立體的傳播媒介錄影帶，已完成「永續農業系列」的「有機農業」一片。將來計劃繼續擴大發展。

最後回過頭來談談「豐年社」的班底。「豐年社」編印和供銷的業務這麼多，但員工只有17人。現任社長兼發行人是農委會參事轉任的洪筆鋒，剛剛上任。其餘人員有一特色：都是學農出身，而兼具編輯才能。這裡特別介紹副社長兼總編輯高明堂，作為本文的結尾。高氏於民國44年自台大農學院畢業後即進入「豐年社」，擔任助理編輯，主辦「豐年半月刊」及參加各種「豐年叢書」編輯事宜。高氏又長於發行及廣告事務，對該社業務多角發展及出版物屢屢得獎貢獻最大。畢生投入服務農民工作，數十年如一日，尤可作為農業新聞人員之楷模。

（本文轉載自「傳記文學」第64卷第5期）